

Friedrich August Rosen an Wilhelm von Humboldt, 27.02.1830

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 56, Bl. 176–181
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 233, 237

Bülow, Heinrich von Low, James Marsden, William Neumann, Carl Friedrich Roorda van Eysinga, Philippus Pieter Low, James: A grammar of the Thai, or, Siamese Language (London 1828) Roorda van Eysinga, Philippus Pieter: Maleisch en nederduitsch woordenboek: onder goedkeuring en begunstiging der Hooge Regering van Nederlandsch Indië, vervaardigd en uitgegeven door P. P. Roorda van Eysinga (Batavia: Lands Drukkery, 1825) Roorda van Eysinga, Philippus Pieter: Nederduitsch en maleisch woordenboek (Batavia 1824)

[176r] Ew. Excellenz

nehme ich mir die Freiheit, durch die sich heute darbietende Gelegenheit noch den Anfang einer durch mich besorgten Abschrift von Low's Siamese Grammar zu übersenden. Meine wiederholten Erkundigungen haben mich überzeugt, daß das Buch hier nicht käuflich zu haben ist, und zugleich sind mir die Schwierigkeiten bekannt, die es haben würde, das Werk aus Calcutta, wo es gedruckt ist, kommen zu lassen. Offenbar ist diese Grammatik mit weit mehr Umsicht und Klarheit geschrieben, als die meisten anderen Werke dieser Art über die entfernteren Asiatischen Sprachen. Um so mehr schien es mir wünschenswerth, Ew. Excellenz sobald als möglich eine Einsicht in dasselbe zu verschaffen. Die Abschrift soll fleißig fortgesetzt werden, und ich hoffe es von Herrn von Bülow's mir schon so vielfach bewiesener Güte, daß er nach und nach die einzelnen Bogen zu Ihren Händen befördern wird. – Das ganze Buch enthält nicht über hundert [176v] Quartseiten. Am Rande der Abschrift sind die Seitenzahlen des Originals bemerkt worden. –

Noch immer habe ich Herrn Marsden nicht sprechen können. Was die Aussprache des Wortes Mal#yu betrifft, so erlaube ich mir zu bemerken, daß P. P. Roorda van Eysinga in seinem Nederduitsch en Maleisch Woordenboek, (Batavia 1824. 8.), Seite VI der Vorrede, „over den oorsprong van het woord Mal#joe“ redet, übrigens aber dem Namen des Volkes die Form Maleijers giebt. Das genannte Werk ist so eben der Asiatischen Gesellschaft vom Verfasser zugeschickt worden. Ein Malaiisch-Holländisches Wörterbuch hat derselbe im Jahre 1825 ebenfalls in Batavia drucken lassen. Ich habe Herrn Professor Neumann auf beide Werke

aufmerksam gemacht, da sie gewiß in Europa immer eine große Seltenheit bleiben dürften.

Ehrerbietigst empfehle ich mich Ew. Excellenz gütigem Wohlwollen, Ew. Excellenz
gehorsamster

F. Rosen.

London, den 27. Febr. 1830.

[177–181 Beilage: Abschrift der oben erwähnten Siamesisch-Grammatik von Low]